Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جلال اسعد

شعبانه

اوپرا قومیه

۲ پرده

استاد ادولیا طرفندن بسته لنمشدر

ایلك دفعه اولارق ویانه بلدیه اوپره سنده

۲۰ شباط ۱۹۱۸

تاریخنده تمثیل ایدلمشدر

Celal Esad Arseven

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Defter: 42

1

اشخاص :

شعبان (عمر) .

عائشه (سوزانه) سوزانه خانم .

هرمز . قادن دوم .

ناجیه (طوطو) طوطو .

یاشار

خوردره‌لی (صلاح الدین) .

محسنه

حسنه ——

امام .

نوبیر

ابراهیم بك

سالنه

بر آدام

زینب . . . . .

بر گنج قیز قاپو قورتجی

بر کویلو قاپو قورد

بر قهوه‌جی .

بر تماشاجی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شبابه

برنجی پرده

اناطولیده بر کوی

صاغ طرفده بر کوی اوی . اوك یاننده كچیه بر یول . یولك او بر طرفنده بر آز یوکسکده
بر یل دكرمنی . صول طرفده بر كوی قاهوه سی . اوزاقده بر كوینك مناره سی و سلویلر
داغلر ... . (آقشامه طوغری)

برنجی صحنه

قورد — شبابه

کچیلر آلدن اوزاقده طاغلره، مطرافدن نرده‌کوی، کوی‌کیریورلر . بعضیلری ایچریدن
صوولرینی ... . شبابه اوینك اوکنه طوروب شارقی سویلیور . –

قورد — کلدی خزان صولدی ینه هپسی

چایر، چیچك، قارشو طاغلر

قوردی بتون اووالری

قیرلرده‌کی چیچکلر

حیالیمده طوریورم

آمان قیشه قالمیه‌لم

طوپلایندی دها الیه، ده کیرمنلر ایسه دکلر

یاغمور یاغیور ده کاریر

محو اولور الکیلر بتون امکلر

کوله کوزی یکمه روز کارلر ایکد

طالعلرلر هپ ایکذ.

قارشو طاغلرده ی قوشدر

بوانیکلیلیقی ی دینکیز.

(تکرار)

اوشدیم سوزلمشیدا

اودماشدر دوکزلکه هپ پرشان.

بیرین حومه سوزعنه بدأشتر.

اوتوشور سوشیش سسلریله سوشوره

سسلریله برلوشه روزکارلرده داشوره

مستبانه یاشمه مستکه سن قاوالم

انلها تبه انکلیه عایشیم عایشم کل دیه

ختارلرم نه روز الکرم

بنم به عایشم داله دیه.

—

فرود حال حال مستبانه

حالی یاقالی حال

شکده ی یقیدا یوزلی اما.

حشیه طلقی نه یاپارسک سن یاقالم اوزیانه (تکرار)

هشهرلر کلك غربت ایده‌لم
قالماسین کونلر آرتق حقیر
هپ خوشلر، دکرمنلر ایشی تکلی

شعبان

یانیمه سنکله قاوالم
اکلنیه (اکلنه) عایشه‌م دیه
نه تارلام وار نه داوارم
بنم بر عایشه‌م واردی یه

قورو

چال، چال شعبان
چال یا قاولم چال
شیدی هوا کوزه‌ل اوا قسیه کلیر نه یاپه‌جقسك
بن قوزلیمه یاقاولم اوزیاده
اینه قوشدکیم
اغنیه یوقعی یه طوره‌به اوت
طوره‌به اوت طوره‌به اوت چالیشمه اوت
قسیه کلیر سنك حالك نه اوله‌جق؟

سورو

بن طورمام دیه هپ قاول چال
قاول چال قاول چال طورمه دیه هپ قاول چال
قسیه کلیر سنك حالك نه اوله‌جق

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

البت ای كريم

نه بولورسم يرم

سزه هيچ بار الدم

بولك

يازى بكلرم

سزه نه بار الدم

بولك

نه قيشه نه قور متمام

نه بكليه بيله كلك جم

بنم قادلمى

قورو

دوشونه سن دوشونه كز شعبانه

نه تارلام دار

نه دادارم

شنبلك حالى يامان

ترى تيشم دار

نه قادالم دار

كوپليه كوره طوغرى كليدر شعبانه قوال چالدرمه اريغ اوپترى تقصيته ايدر
علي بابا دركسنه چيقار اوده طوغرى كلير . هرفه اوكى قپوسنه چيقار انك ريتيله
طاوقدره يم ويرر .

صحنه ٧

علي بابا   هرفه   خمه شعبانه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی بابا — شیمدی سلیمان آغا ایله گوروشدك . شعبانه قیزینی آلیرسه
دکانك حصه‌سنی بزه ویریور . تکلیف دکلسه آرتیق بزم اولور .

هرمز — شعبانه فاطمه‌یی آلمق ایسته‌میور . (اوده گوزلشه‌رك) بلکه ده حسنك
عایشه‌یی سویور .

علی بابا — خیر خیر بن سلیمان آغایه سوز ویردم شعبانه فاطمه‌یی آله‌جق یوقسه
هم شعبانده عایشه‌ده بو اوده‌ن گیده‌جكلر . ذاتاً قباحت هپسنك
سکا بیك دفعه عایشه‌یی گوندر دیدم بویله گیجه برقاچ اوده گوندرمسی
جائز دکل

هرمز — نه ایله قیزلر نه آناسی وار نه باباسی شیمدی نره‌یه گیده‌جكلر ؟

علی بابا — نه لازم هیچ کیمسه‌یه اونلرك بوینونه بر دکانمی خانك ایده‌جکز
آرتیق بیتیشدیلر بوکوندن تیزی یوقده بوجه‌سنی باباسیك ایسته‌دیکی یره گیدر

هرمز — ارسنجه ایله‌یك صباحلین

علی آغا — شعبانده فاطمه‌یی المزسه اوطه‌ده سلامه‌شمه‌ویرسون

هرمز — افندی سکا بوکون نه اولدی ؟

علی آغا — بوکون بزیسه بجکلر . (شعبانه طوغرو گیده‌رك) شعبان شعبان

هرمز — اسه صاحلایه ..... (ایچری گیره‌ر)

شعبان — (گله‌رك) ~~بابا~~ نه وار بابا   اگر فاطمه‌یی آلیرسك

علی بابا — بازکل سکا دیه‌جکلرم وار . بوکون سلیمان آغا ایله گوروشدم اگر دکانك
حصه‌سنی بزه ویریور

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه — بابا بو قابل دکل .

علی بابا — سبب

شعبانه — چونکه بن بر دکرلی دکل سودیکم بر قیزله اولنمك ایسترم

علی بابا — اوله سوز . اولادلر آلچقلر قیزی کندی کیمز . انا بابا کیمی مناسب کوررسه اونی آلیر . چاپاقلی بیلورسکه سن فاطمه ایله تا بشیکده نشانلیسك .

شعبانه — قلب دکرمن دکلدرکه . روزکار اسه طرفه دونسون

علی بابا — شعبانه سکا چوق دفعه سویلیورم ناطقمی آلچقلك

شعبانه — خیر

علی بابا — آلچقلق

شعبانه — سزه خیر دییورم

علی بابا — ادبسزلر بو اودونه لدرسك کورسم سنی بر دها کورمسون

شعبانه — اودوه ایمه‌دیم ایدی

علی بابا — بابه دها جواب ویریور . (دکنکله اوزرینه یورور)

شعبانه — بر بولسك .

علی بابا — بابه اشته سکا یاره‌ئی قدر ساعت موافقم بر باورلك قیلیکله کسدیرم ویاربه ایمیدیرم که ....

شعبانه — عایشه‌یه سومکلی دوام ایده‌جکم

علی بابا — ادبسیزه طاشکی طالاغنی سکیدیره طوغریه کسدیرم اشته اوده

(حدیثه کوه طورونه کیدر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان — اوف بیتدی آرتق هکویه بو هکویه بو (دوشونور)

فقط چاره یوق استانبوله گیدوب پاره یاپه چالیشملی

حکایه‌سنی آکلیه — (چدینه اوده ایدر)

صحنه ۲

محمد ، کویلی ، بر دلیقانلی ، حکم شعبان (کوی قهوه‌سنه گیررلر)

محمد — (گیررکن) ایواه افندم ، بیرایی قربتسیز ، آرتق زحمت ایتمیک

بو علی بابایه وداع ایدوب یوله چیقارم .

(ذکر ایله یوله چیقار) علی بابا نرده ؟

دلیقانلی — سحرده بورایده ایدی ، قاردشنک چیفتلکنه گیتدی یارینه گلجک

محمد — یازیق گیده‌جکم یا شعبان .

دلیقانلی — او ده اولمجق .

شعبان — (قهوه‌ده اوتورورلر) [هپبرلیه] وای محمد دایی ، خیر اوله

محمد — الله اصمارلادق گلدم . استانبوله گیدیورم

شعبان — ~~(گلدیکندن)~~ اوخ نه اعلا .

محمد — یا سن ده می یولجیسک ؟

شعبان — اوت

محمد — نه طرفه

شعبان — بنده استانبوله . فقط حوصی آنام طویسون

محمد — بویله یدنیز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان — سن بیلمیورسک هرکون بابام قوغیور فاطمه یی
بکا ویرمیورلر. آرتق بیودم کیدوب پاره قازانمالیم

حسن — یالکزیسه

شعبان — او بیزاره قالیر پاره قازانیرسهم اولنیرز

حسن — فقط شعبان استانبول کوی کبی دکلدر اورادن بابانه
هرشی کلیر. ای دوشون

شعبان — دوشوندم و قرار ویردم

پرده

(2)

شعبان

سزه دها بن سویلهمدم
کوندن کیجه قرار ویردم
چاره سن بولیه
بو بولک دردم
بر قاچ سنه قالیرده حسرت
یالکز یم مطلقا ثروت
ادت اوت
برانز ثروت

قورو

بیلدکلره
سن سلامکم ایت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گنجلیکم یاشالیام آرتیق

گوریجه طورمقده اولمز آه نکاچ یازیلیعه

بورادن ~~استه~~ استانبوله گیدوب

بن ثروت قازانملی یم

بنم گبی آنلی شانلی قوجه بر دلیقانلی

به یازیعه اولمازمی بویله قالسون سفیل فقیر

سوگیلیمه آیری دردلی هجرانلی

لاکن گوزه‌ل عایشه‌مه نکیه اولسون

عایشه‌م لازمه نکیه اولسون لازم بزه بشتوزه آلتونه

چالیشوب گیجه گوندوز (پاره‌لری) طوپلامالی یم

بن بوره‌ده دوستلر بن بوره‌ده دیبورم

گوردیکه آرتیق گیدیورم

گوردیکه آرتیق گیدیورم

چاره یوقه گنجیکم برقاچ سنه

گوروشورز انشا ٩٤١ سنه

قرار ویردم بن آرتیق

~~گنجلی جمعه‌لرتغه تاریخه اصلا یارولق~~

گنجلیکم جمعه‌لرده آلودایی تاریخه اصلا یاراد

١٧

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قورو

اویله ایسه سلامتله

اوغور اوله سعادتله

ینه گلمیسن بر ثروتله

سلامتله سلامتله

شعبان — هایدی محسن اوغلی ، آنام قورقیور بن بویله چیقه‌لم .

محسن — ~~آل هدیه‌کی باباکم~~ . ایوه همشهریم سن ارتیق دونك

بن ارقداشی بیلدم . بزی کورکلدن چیقارمایه‌لیم

کوبیلر — سلامتله . اوغورلر اولسون .

[قوروجیلر) کوبیلر کوی حوزی

گیدرلر بخشله شعبانه اوزره سلاملار عایشه اوده چیقار

شعبانی هدیه‌ری کورور .]

صحنه ٤

محسن شعبان عایشه سعده هدیه

شعبان — ~~حمبوب~~ (عایشه‌یه ~~کرمیه~~ کوی طرفنده]

اماه محسن باباکلدی . ~~حاضرلنط~~ بن حاضرلایورم

سن بویله چیقه اوند اوده کیرجه بن آرقه‌لرندن یتیشیرم

19

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه ایلنك ارقهسن قاقلار هرمز چهره‌ده گوریکر

عایشه ـــ [تلاشله قوشارق] ننه بو سکا دیدیکم باجه

شعبان گلدیکر . ایشته هکلهری . [مهشی گوررك اوراده طوروب کلدی]

(3)

هرمز

شعبانه بزم ده . شعبانه بزده

باشمزی صوقدی دیرده

شعبان

دی وای عایشه‌م ایواه انام

طوعیه به امانه به چیقاجام

مهشی

شعبانی ؟ شهر مکتبه‌نه

عجوزه سیله دکرمه

هرمز

دکرمه ؟ یا ادیله می ؟

عایشه

یوقسه بوبنه بر حیله می ؟

شعبان [گوزلهری یرده]

نه ایتدیک ؟

کوزر

21

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هروز

~~بن هیچ خبر آلدیم~~

~~بونه ایشیدر شاشقالدم~~

بونه ایشیدر بن شاشیردم

کدردن طونکه قالدم

کیدیورمش استانبوله

سنکله می جیجیکه بوله

عاشق

ادت محمد برابرمش

بوهنکامه بوکونه کیده جکسه

خبر آلدم بن مختاردن

~~کورجلیم صاو و شادن~~

کیدیورمش او بورادن

معشق

مختاره ده بوشی بوکاز [کندی کندینه]

هیچ سوز طوتماز

بیلمیورم [جدا]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز [شعبانی کوره‌رك]

اشته شعبانه اشته شعبانه

هپسی یالان

محش

شعبانی ؟ تخفش

نصل بن کوره‌مدم

عایشه

خبریز نه یه ؟

شعبانه

الواه بیترم

عایشه

کزلیه و حیرتکز

نه یه ورمشکز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بركلك

هروز عایشه

كیجه شعبانه بوردو قال

برده یاخود آل

كیجه قوزودم شعبانه كیجه

تلخزی اینجیجه

~~نه یاپارسك شوده~~

~~استانبولده نه یاپارسك~~

غربتی سن بیلیرسك

بلكه هیچ دونمزسك

~~ینه نده كورشسك~~

دوشونده اولمه لیته

بزه مرحمت ایت

شعبانه ~~عائشه~~

آه دییور بابام مال

خاطری دییور آل

اناجغم بكا ایتمه

~~[illegible]~~
بكا خائنه دیدیركه

بابامی سن بیلیرسك

كه ایواه دیرسك

دوشوندم كرم ایت

بكا سن دعا ایت

مسیش

اول
كرك سوهجه ~~[illegible]~~ ادیصال

ایستر كل ایستر قال

عالمی هیچ
~~بوشونورلری~~ سن ایشتمه

باكلسه یوللر شوكیجه

~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
استانبولی بیلیرسك

بلكه جوقه چیقرسك

استر ال قال صبرایت

بونلره یاربم ایشته

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Univer...
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز

اولادم . [illegible] دوشونه جك ایشته ایله الاقه‌سی . یا بابالك سنی كلنجه‌یه قدر

عایشه‌یی ینشقه‌سنی ویریرك .

عایشه

۹۱ كوتورمسون ، ذاتاً بو آرتق برازده حالجیه دكلم .

شعبانه محشی

شعبانه بن دكلم سن عایشه‌یه باقیه

شعبانه

بو سنه دكل . بو زنكین اوللی دی عایشه‌نی مسعود ایده‌یم

محشی

اوبلایسه اونی نكاحكه آل ....

شعبانه

اویله یا . های ای راحت اولسونه بسه اشته بونم عقلمه كلمامشیدی .

[هونزاله بونه انم ...] اناجغم بزی نكاحلا بو اوده كیدیم .

هرمز

اولادم سنده سعادتكه نه دیلیك اما.......

محشی

اشته بن اماما حاضر كیدیورم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عایشه

یاری رؤیامی کوریورم

هپسی

هایدی اولسون . سن امامی کیدر . بن چاغیریرم چوجوقده سنه

برقاچ شاهد بول . [هپسی صحنه‌دن چیقارلر]

صحنه ٥

عایشه شعبانه

عایشه

عایشه - دیمک بنی بوقدر سویورسک ؟

شعبان - عایشه‌م

عایشه - اویله‌ایسه نیچون کیدیورسک ؟

عایشه

شعبان دیدک که بنی سودک

اویله‌ایسه نه‌یه کیزلندک

سن کیدرسک بن اولورم

دوشوندکمی آغلاردم

سندن اوزاقده یاشایامام

سن کیدرسک بن قالامام

4

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Univ
Türk Sanat T
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

گوزل گوزلرك سنڭ
ییلدیزلرده بنم
سن بر گلسك بو گلشنك
جانسز قالیر سنسز تنم
گل که دوداغڭ
آچیلوب گولدکچه
بلبلك سن بو باغڭ
هر شی سنسڭ هر شی بڭا

عائشه

شعبانه دیك بنی سویورسك
او حالده نه ایچون ترك ایدیورسك ؟
یوقسه سوگیله بنم ایچون دگلمی
اوزاقلره قاچیورسك
غیریلره گیدیورسك .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat T...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان

اکلامه‌دك ای عایشه جانم سن

بکوده کوده‌یه کیدیورم سن

پاره‌م یوقه تارلامده یوقه بابام

چیفتلره حبه اودن نه یاپیسم

بنله سنده‌می چکه‌سك

دیلنه دوشرز هرکسك

بنکله یاشارسك

بختیار اولورسك

کیتدیکیم اشته بودر

هپ بنم دردم اودر

زنکین اولمه پاره قازانمه

بر کوشه‌یه یاصلانمه

سنکله یاشامه —

کیدرسم بر کلیرم

ینه بنم عایشه جانم

عایشه

یوقه بیلیرم شعبانم

سوزکه اینانیرم

بنم حیاتم جانم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سن بنم روحمسك

نه چاره قدر نه ایسه اولور

سنی و بنی لیکلیرغه 41 قوزور

بویله اوغورلر اولسون شعبان

گیتمه سکا عایشه قربان

دوشونورم هر زمان

~~هر~~ اونوتمام بن اینان

بیرلکده

شعبان	عایشه
گوزه‌ل گوزلرك سنك	جانم حیاتم سنك
ییلدیزلردر بنم	سکا تاپیه ایدرم
سن بر گلسك بو گیجه	شعبانه بر سنك سنك ایچم
جاننه قیار سنك ایچون	سنك بنم بر گونشم

صحنه ٦

شعبان عایشه محسن سعده ابابه هپ برابر دلو

محشی [گوله گوله ابابه دوبوند]

هوا ایندیه حایوبه اول بوقته اونلر گلنده نکاحلرنی کیدیری

خیرحاجد.

[هپ برابر دیرنج گوله گیدرلر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مهشی [شعبانه و عائشه‌یه]

خواجه افندینك الینی اوپیکز باجاقلرم [اوپرلر]

امام

عمریکز خوش اولسون اولادلر

عائشه — [ذیلی شعباننك سوکیله اوپرك] آه انه‌جکم

امام — بو نه عجله نکاح . کیمی دعوت ایتدیکزمی ؟

مهشی — کویه خبر ویردك ~~[illegible]~~ نره‌ده‌یسه شیمدی کلیرلر . اشته شاهدلر

کویلیلر — سلام علیکم [شعبانه] مبارك اولسون شعبانه .

امام — ای کیم شاهد اولاجق باجاقلرم

کویلی — بن

دیکر کویلی — بن ...... بن

امام — ایکی کیشی یتیشور . سن و سن ...... [شعبانه] شویله کل

باجاقلرم شعبانه . الله‌ك امریله و پیغمبرك قولیله عائشه‌یی زوجه‌لکه

قبول ایتدکمی ؟

شعبانه — اوت قبول ایتدم .

امام — ای سن عائشه شعبانی زوج اولرق قبول ایلدکمی ؟

عائشه — [صیقیله‌رق] اوت

امام — [شاهدلره] سزده شاهد اولدیکزمی ؟

کویلیلر — اولدق اولدق ....

Mımar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

امام — ~~امه ایلیکری ده مسعود اسیونه~~ جناب حقه تحیه و مبارك

ایلیوتره بر یا صدقه قوجه یگز .

امام

الله مبارك ایلیسون

ایلیکری مسعود ایتسون

بللم قوجا یکز

هر ایشیکزده سزه معین اولسون امین

انشالله

[هرکس موجمه تأثیرنده اغلار]

شعبانه — آنا نیچون اغلایورسك

هون — سوجمدن یا دوروم .

کولیه — آرتقه جنبش ایتمی . ادیوش جالغینه دوریشالم .

قورد

اشته یاپه اوغورلی برلوده

لولویه کیمه نصیب دولولوت

قاری قوجه مسعود اولسون

یوره کلری سودا طولسون

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

41

5

M... Üniversitesi
Türk ... Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز

چوجقدم نه قدر سویمش اکلهنیر

اوینایکز دوده ایدیکز

شعله عائشه یه

آه اولندك نه یازیق آیریلیق

ایستردم سنکله یاشامق

نه آجی، بویله ترك ایتمك سنی

طویامق سسکی

~~ایریلیرمیز کوکلم سنسز~~

کوکلم آیریلماز سنده آیریلق

طالعسزلك بزه نه یازیق

قورد

ایشته بر اوغورلی برکون

موکوزمیه نصیبه دوکونت

قاری قوجه مسعود اولسون

لوبه کلرسه سود طولسون

زیرك دانشی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Parker

محسن — [شبحه] هادیسه باقالم شبحه ، هپ برابر طوغری

اقشام اولدی . [شبحه ، هپ برده عایشه یاباجه]

بو وقته قدر دائما گیدیک ! طوشوسی حقیقت دار

براعتی — نه کادر کرامت دار دیرلر .

ریکوری — بنده شبحه‌یه یته‌شمه‌یم قالیرم . بو بیلدیکم بر حالده اولمه‌یجک

محسن — داها اوغلوم محکم کوزم دوشه سنده خاطرلی کویه برقاچ

کونده داها قالیردم اما است یوله یتیشه‌مم . ذاتاً برقاچ کونه قالیر

حتی هیچ آیریلمازسک یا .... سن ایسترسه‌ک قال بن گیده‌یم .

شبحه وقورو

نصل برقوت کوزه‌ل عایشه‌م

بو ایاردن گیتدی ~~گیدیلجک~~

شاشیردم بیلمم نه ~~پاپیم~~ سویلیم

بو نه نصل ترک ایده‌یم

قورو [ایکیمز برابرده]

~~باقاق شبحه~~

باقاق شبحه دوشونور

استانبولدن گلیور

شبحه

~~نصل برخوش گلدی~~

بیلمم نه اشتی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

نصل ترك ایده‌یم
شاشیردم بن نه دییه‌یم
بر دیرم گیده‌یم
بر دیرم گیتمه‌یم

بوده بوده بواوطان
بوکونده ارقته طوروطان
بوکا (بر) قرار ویره‌مدك کرك
لازم برینی ~~عمده~~ ترك اتمك
گیتمه‌لی اوت اوت قاطعاً وطان

قورو

گیدیور شعبانه گیدیور
بزی ~~شعبانه~~ ترك ایدیور
اوغورلر اولسون
اوغورلر اولسون

گیتسن شعبانه سلامتله
دونه‌سن انشالله سعادتله
هم ده بیوك بر ثروتله
سلامتله سلامتله

بیکلده ۲

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایکنجی پرده

خندقلی بر محله ایچی . صاغده کرمی بر کلبه قهوه‌سی . یاننده یوقاری‌یه طوغری چیقان بر دیوه‌نلی سوقاق . قارشوکیشه‌رده فنار . وریجیشمه . اوته‌یرده طلومبه . صاغده چوبانلی ایکی او . یوقاریده منار و جامع کورینیور .

صحنه ۱

پاشا ، ابراهیم ، سسه ، حرفوش علی ، حوریه‌جه ، اهالی

[حرفوشی طلومبه‌نک ترسنه چیقمه ، اهالی دکنکلر و صوپالرله هجومه حاضر . محشرجه حرفوش علی‌یی اهالینک هجومندن قورتاریور .]

بعده قهوه‌یه دوشرلر .

پاشا

بو محله‌ده هرکسه مسلط
قالمدی هیچ کیمسه‌ده راحت
دفع اولسون بو محله‌دن
اوصاندق بز اوندن

قورو

بو حرفوش علی بلا بزه
کوستردی اودینزه
حددینی بیلسون (او) آدم اونك
آرتیق بو اودلانه

49

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اختیار قادینه

سلطان بو حریف هیچ بزه

گوسترمی او سیزه

آز قیمه آدام اولماز

گوز اولسون او ~~حالیمیزه هیچ~~ اوناماز

بنجه قنبر [گوزلری] چوزرسه علی [اختیار قادینه اکزه رك]

حنکری لوریلک ایچونه

نکارتك گوزنده بتر

پاشا آرتق خلط ایدیور

~~اختر~~ نی قیصقانیور

چونکه بنجم او اختیار

بیلم که بوندنه صوچیم دار

پاشا [حدتله چوبوغنی داکدیره رك]

بر دها تکرار ایتمه

تکرار ایتمه یاقه‌ریم

حسنوشی [آره‌سنه گیره‌رك]

طورکز جانم شویله

باقیکز بو سهره طاتلیجه

توغا اولماز بویله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوجوغم علی قوقو چوجوغی

قصور وارسه عفو ایدیك

براز انصاف ایدیك

چوجوغم علی قوقو

بو چوجوغی علی بلا ایزه

کوسترەلم جاریزه

أدبی بیلیورم اوتانماز

بو قادار ای اولماز

پولیس قومیسری — بو کورولتو نه ؟ چکیلیك باقالم ! ینه می چوجوغم علی

ماشاالله شیکیلیك توته کم می چیقدك ؟

چوجوغم علی — امانه [illegible] افندم بو حریفیده نه اولدوره جیم

باشار — اولدورمك آنه بیله اوی کاره بولایی باقال محله

شرینه قورتولسون .

اهالی — باقمی باقمی شازلغنه

باشار — [پولیسه] افندم بو حریفه داد ره فریاد ای محله [illegible]

فنا مدرسه

چوجوغم علی — افندم افترا ایدیور .

باشار [چوجوغه بیلیم] — اوتانمه ده بیرده افترا دیور ایك .

قومیسر — طوریك باقالم ایشه اکلیه لم . [شاپقه [illegible]] سزده [illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ژاندرمر اهالی‌یی قاچیریر

پولیس — خوردی بك لطفاً اشاغی‌یه تنزل ایدیلمیسکز ؟

خوردی — [تردد ایله و حسنك یانه چكیلیر] جانم بك افندی، خواجه
بو حریف ......

باشاره — آغزیكی طوپلا بو حریف دكلم

خوردی — خواجه قاقالق دار خوجه‌یه دییرم اوتانمیسیك .

باشاره — [اوفتنه یورویرك] اوتانسنه

پولیس — جانم طور

باشاره — بوكره اشك ....

خوردی — باغیرمه اغزیكی طوپلا

پولیس — [باشاره‌یه] طور دیدك آ سنده آرتق اوزوره یوریوبرلك ها !

باشاره — آلدی بو بوقروی به متصرفنه چه‌ر اكذا جقیب ایشه قلادم جنم .

قاتیلجه — برسن می دوكدی ؟

باشاره — جانیمك جانك هله ألكی قالدیرسونه

قرتیر — اوره نه اولدی ؟

باشاره — خواجه‌جه قهوه‌نك بكنه اوطوردی . بر قادیه‌جق پیسسست ..
باغیرده قوشورلر جاجاشه اصارلر اونك ایچینه پیسسست ... اشته
قرانشامده بزم دیواركی اوسته‌ده حسیه لهیانك باغچه‌سنه آتلامیورمه آیاغی قیرلدی
هاییدی بنده باغچه‌ه . بزلكیه اوزرده ایدی . اولور آ باغچه دكلمی ؟ آرتق ایشته
محمد بوینك شرشده قاپالیق قالمجه . آرتق الدیر اكلایورمیسكز ارتق الوبه .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صوردەکی — أفندم یالان دەفترا قارطوپی فارسی دار

حاله طایفز (شایرده جیک) صورسونه اتشم برکه بایه کوزله

باخشیم یم .

پاشا — صوصانز تریز عهیف عالله ناحمیس سنک آغزکیه نزبیوه

او اغزه پارچه پارچه آیلی . [صورویک اتش بیره — ساکل پولیس بوزلر بیره]

دقولرینه طوتار .

صولو قومیسه دولو

صورویی علی [پاشانی کوشده ایلک]

جه بیلیز سیکشنه صقانچ آدم

یاری بن برشی یاپجه اولسم

قاریسینه بیر هیچ یاقمام

اوکلوزه له جه کشنه آنجام

پاشا [جدله]

نه جاپیقیه نه جاپیقیه

حیاسز بوآزیغیه

بخلوه داها یاده استهر!!

ایدیور اوتاکانی حیا

دراندارمه یاجالا آتچبه

قوی آتش قفس

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوجه‌سی [راحت چوجوغوسنه اشارت ایدر]

<u>چوجوغی</u>

قوزوم بویله افندی

بونک باشقه دردی

بن ناموسلی بر کنج ایدم

والده‌م پدرم و تیزه‌م

آغزلر اونلره بن نه دعا ایتسه‌م

تربه‌لی بیوتدیلر

بنی طبقه بر قیز کبی [حنقره کولملر]

<u>پاشا</u>

بنجه باجه اکلنیور

اوتانده ده سویلیور

<u>قوجه‌سی</u>

بو چوجوغی محله‌ده طوراماز

اوله‌ماز ایکیده قاله‌ماز

کلیورده ~~باشقه~~ بوقه هیچ اوطلی طوره‌ماز

راحت طوره‌ماز یاپاماز

<u>چوجوغی</u>

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوروکی علی

بو سویلر قبول ایتمیم آه حقسزلقه

~~یتیشدی آرتیق~~

دیکله‌مم سنی آرتیق

ناموسمده‌کیم شبهه لنیر

بیک کناهدر افترا ایدر، بو انصافسزلقه

بو سویلن حقسزلقه

[آهلر، آلام ایدر]

باشی [حدت ٩٢]

قوپسین اوده‌نی ~~بتون~~ ازگز

اونی شیمدی حوصه‌دورماز سز گز

اوده سنه کرته‌جکم

بیره سره جکم

ایسترم بو حریف دفع اولسون

کوپسونده کوزلری کور اولسون

محله مستریح اولسون

حجروسی علی [کندی کندینه]

کورسنک کورمیورله ~~شبهه کورسه بو سوزینی آینه بوده‌نی کورلرده~~

اوقونه مانه بو سوزینی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~هاای قوجه قیزلینه یارانی آلدیغی~~

~~خزینه~~

~~هاای توبه قیزلی~~

آینه یه باقه رق آنه بو یوکدر

ادیونیزلر سکا بر یوکدر

[پاشایه ده حدت]

خوجه — هایدی یاتالم هرکس یرینه . [پاشایه] سنده بیله حدتکی

تسکین ایده‌ک . [علی‌یه] سنده مرکزه یاتالم .

پاشا — [اوینه خوزی‌یی ~~...~~ کرکیه] بنه سکا کوستریرم .

خوزی — السنه کلنی ارقه‌کی جوریه

[خوزی علی پولیسیه بر جیقار . پاشا قپانی چالار . اهالی چکیلیر]

ابراهیم بک — (کرمدوستم) برادر ناخله چالمه خانم کهیاخلکی‌بن بیدی . اناهتاری تکار یزجدی

پاشا — حسنا ها دتغرالی . بوقاریده اوده اوطه سنکه /مبارک/ چیرله . تیده

یورار وایده . خانه ده آلهی کیتره یم یاری .

[ابراهیم بک ~~یمه ره انفتاری آنکر~~ حیتاره انا هتاری ویرر . حتم یرلی پاشا ده اوده]

پرده ۲

حسن بک حاکه خوزی‌یی

63 Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اولویشی دگل عادتا اورتا اویونی :

حسن — [یاتاغنا] بوننه قویدیلر! ...... [علی بنده کلدیگمه گوره ایشتی]

ادنه؟ علی‌یی صالویرمشلر. (جایزه‌ویرمه) علی علی

علی — برکشته ویرسونده قوتیری احباب

حسن — جانم سن بویله دورمه، کلی دك اما نه ایلهری!

خوری علی — بارالله سویله‌رك بوگونه شرسی طرفنده قالمشم.

حسن — جانم بو پاشا، افندیم؟

خوری علی — باهو اوچ آیدر محله ده‌یك حالا بیلمیورم. نه‌سیك. محله‌نك مختاری. قرم آکسنه اتی یاشنده. دها اوکنی بیله آچامیور. بکر بر ایلی باشنه بر قالدی. گوزه‌ل گوزه‌ل. جیغ جیغ چاپیور حیف قصقانچ بر قوجه‌سی بیله وار. آرقه‌سنده قوولیور. گیجه گونده چشمنی اچتی برحفته گوزجیمه سویلشیله‌رمیسه همان قفس تاکریدی طاسه ایتدی. بیچاره‌لری قاچیردی.

حسن — کیمی سیده نه ایستیور؟

علی — نه ایسه حب بیلمیورم یا. کاپینك کوچك قپیه ایلن آبیه. اوقاشم باغچه‌ده اریك قوپاریوردی. بنده دیواره چیقدم. دوکوشمه‌لشدم آیاغم قایدی هاندی مختارك باغچه‌سنه یاشارك باغچه‌سنه. قاریسی دیزاره‌گیده. حیف بونی نیچون ده گوروب عفریت اولدی. بن محله‌یه ریزیل ایتدی. فقط الاجینی اولسونه. به چاپلنه بیلیورم قاریسی شدلی طوریور. بوقاشم بونه‌ده صاقلانمه بکلیجکم. البته دوشنی یاقالارم بو دانه‌سنی الیجیکم :

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ذوقلری یاقالایین هر بریمز دوسونه

[اوده طوروش]

جوزیمه — شکا به / کلشدیرم . [چیقیلار]

صحنه ٤

[کیجه اولور . بر آدم الندہ مردیونله کلیر فنری یاقار . بر قاچ کشی

قهوه یه کیررلر .] [سمیتجی الندہ بر سپتله کلیر . باشیلر اوزرینه

یاتیلاش .]

سمیتجی

سمیت سمیت تازه سمیت

~~صحصص~~ پك قیتیر پك تازه

سوقاقلری طولاشیرم [کلیر قاپیلرده]

بوشده یازیقه بن اوغراشیرم

قازانامادم بر پاره

بختم قارا بختم قارا

کوریه آه شمدی نه سویلرلر

بیلمم بیلیر ~~اشته دیرلر~~ نه تنبل دیرلر

بنی تقلیدلر کوزه تیزلر

نفرت ایتسم نه دیرلر

سمیت سمیت تازه سمیت

کوره لدر پك تازه

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عجبا نه یاپار عایشه‌م

~~اوی بر کیجه~~

نه اولور آه اوی بر [illegible] کورسه‌م

کوزه‌ل عایشه‌م کوزه‌ل عایشه‌م سکا بنه

جانم نه ~~عاشقیم~~ هم کوکلدن عاشقیم

یینه بوتلیم ~~[illegible] ناجیه~~ بیلیم نه دیه

چیقیور هیچ کوکلمدن

یا بو یا او بیلمیورم

هانکیسنی سویورم

مطلعه بونده واز کچه‌لی

بیتیر آرتق بو عذاب

بو بیلک آچی بر اضطراب

سکینه کیت تازه کیت

بلک فیطی بلک تازه

~~شعبانه~~

شعبانه — [دنیزی کناشقانه باتیریدی] کوردیه چیفتلی تام اوچ سنه .

عایشه بنی چکیوری . بو بنی باعلایوری . سوکم ألدم . کیده‌چکم کیده‌میم

قارجیغم قالدیم . آه بو ایستانبول عورتری انسانک عقلنی باشنده الیورلر .

بلک صایسه‌م نخم بجندم . عجبا نیچون ده می ؟

قاری ده

69

Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سميت سميت تازه سميت   هر يره قطعه

ازن ثانيه

بولاماديكمى ؟   یاشار — [چیوده ایشیه ترینور —] [یاشار چیقار —]

صنف

[شعبان گیرر]   الله ضالمبلره . بو دونیم قیوجه مسلك

یه حونك بوراده نشقه سمیت صاتمجیه محل یوقمی ؟ ییین بوقلارده

برلوک یا ! بر كت دیرسونه قارشی اوده وكل یه مطلقه یوقاریده .

ایزی   شعبان — بیك تازه

صیف

یاشار — اكلادم / وقع اولمیت .

حسن — [اوك حوجاسیله توروزه]   ادعولر ایله یاشار آچمق بوجه تازه یه ؟

كیدیوروم   یاشار — بنم چوجقم فاسشوده چیه اوزری آلمغه

حسن — بولاشام حسه تلبی سازه دارمه .

یاشار — اووت باشقوده هكه .

حسن — نه ده گلدیكز ؟

یاشار — ابا هو بكا سوزلشدك تكرار .....   اماه مسئله سیحه

دقشدیشه ، چابوقیه طوغلو .....

حسن — اوغورلر اولسون افندم رضاجلقه .   [یاشار چیقار —]

شعبان — سمیت سمیت تازه سمیت

حسن — مرحبا شعبان

شعبان — مرحبا آغام همشره

حسن — رضنك ياقالم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
...lama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان — كوتو

محسنه — خياوله

شعبان — بن اوسته كی قيزی ديردم .

محسنه — سبب

شعبان — المسه صاتيه آلجير .

محسنه — مرالتی . سنك بو كيم ده ايلمعنك بوده يه بر آزده چاوغنز
چيچه . تقليم باغچه سنك قيزنی طوور . ديه بياره سويلدم قدرلاتكه شجه
كيدور . اوچ سنه در استانبول سنك دها اوچ ياره طوبلايه جدك .
بكلك سكا لازمه جقلر . بيلم بو مجده ده نه وار ؟

شعبان — سه ورسك ... نه كوره بيلمك كوره

محسنه — هله هله سه نه آلتيقی صاپيورسك . نه بويله يالاليوه
دلقانلی ايچه يك بكی دها ازقه ايده يدك . آه بو قشانه مجدلهيه كلرك
هيچوك ازقه قاحيدك .

شعبان — اما نه محسنه صوصمی دوكسونلر .

محسنه — آرتيقه سن پيلمی تيرتی طوپلايه مكلك تحليسك . عايشه ده
قيحه كوديوز اعلانيد ~~[illegible]~~ آوزنی قاطوسه كی درد دلی تيجه .

شوقی

شعبان — ~~[illegible]~~ ايشته بو كوده نيم بر مكتوب آلدم . اوقوره بيلم

~~محسنه~~ نه ادر !

(قرننده نم بر مكتوب قيقاره ديدر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(١٢) [معنويه وتقديريه]

محشی

كيدرك كيده لى شعبانم

~~كچيور كيدرلى شعبا~~ كيجه ده كيدرله زمانم

آغلايوب دوشونورم هپ سنى

شعبانه

بنم سنم جانم

سمسه

~~دم صارى اينك خرده يافته~~ صارى اينك ارتق هپ خسته

~~اكنلرده تارلالرده محصول فنا~~ محصول يوقدر بيك فنا حصاد

~~قورتل محصول فنا اولوجه~~ ~~الكه جبنى جوجه لوتو جوجه~~

~~ميوه هله هپ دوكولدى~~ كيراز هله هيچ اولمدى

~~كيدرك كيده لى هرشى برباد~~ كيدك كيده لى هرشى برباد

شعبان

~~جناب حق ايتسون~~

يارب ايت سن امداد

حمسه

بنم يادردم

سكا الى برخبرده ويره يم

سوكيلى عايشه ك كليور

جيقدى لوله آكى اوليور

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوقه سلام بزی صورانلره

<u>شعبانه</u>

گلیرسه عایشه

باده سکری شو ایشه

یاخود بوراده بولورسه

~~سویلیم اوکا به صوارسه~~ سوزلرمی او آگاه اولورسه

دردیمی انصاف سویلرم

صورارسه بن نه دیرم

بیلیرم که آه نه یاپیسرم

عجب بوراده نه قاچیرم

گلیرسه عایشه

باده سکری شو ایشه

~~شاشرم بو ایشه~~ بویله گلیشه

محسنه — سنك بنی بیلیورمی ؟

شعبانه — خیر . مکتوبلرینی بنم لیلیجی عشقنه کوندریبورسه . بو کتدربادی اوراده آلورم

محسنه — نه الاقه ! [چیقارلر]

صحنه ٦

قهوه جی ... بر آدم ... صوارهیدک ،

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[قهوه‌جی چیقنجه قهوه‌یی ... تحریرلیور] عائشه بر اوده گلیر]

آدم — [قهوه‌جی چیقنجه] بو اوغلوم ابراهیمک اوینی بیلیورمیسیک ؟

جمیله — البته شوراجقده او .

آدم — ایوه . [قپی‌یه اورور]

~~ابراهیم~~ جمیله — ابراهیمی نه ایستیورسک ؟

آدم — اوت

قاپیسی ایچیدن بوراده ات ۱۴۱ احتیاط ایدیک

جمیله — او قهوه‌ده طوره‌جغیم .

آدم — خدیجه ایتمه‌جکسکز گلدی دی . [جمیله نهر یکر] بو ابراهیم ایچون یاپدم

~~جمیله — [قهوه‌یه ...] ابراهیمه ... ایلوه خدیجه ... .~~

ابراهیم — [قهوه‌دن چیقه‌رق] بنی آرایان کیم .

آدم — افندم ابراهیم سزمیسیکز ؟

ابراهیم — اوت

آدم — بر خدیجه ایتمه‌جکسکز . گیتدم . انلادیغوله بنی گلمسه بر هفته در جهانک اپاننه اوننه یاتوریسه . ها ایدر قضیه [گلیجی] همده احوز

ابراهیم — [قدنی سوزه‌رك] دلی قضیه . فقط باقالم بر گیجه یینم خانم گوریسه . [اولك قپاننه چاغیرجه] یاهو باشنه اورسه گل . خدیجه‌یی ایستیوردك گیتدشد .

سالمه — [ایچه‌ده] گلیورم گلیورم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سالم — [چوربه چیقه‌رق] قاچ یاشنده‌سڭ قزم.

عایشه — اون برده‌یم

سالم — اسمڭ !

عایشه — عایشه

ابراهیم — ~~[illegible]~~؟ اناڭ باباڭ وارمی ؟

سالم — اولمیجك ؟

عایشه

تنها ییم قزایم اما نشاطلی
ایچریمده بر ~~[illegible]~~ صاقلی
طوغدم فقط تقصیرم داها صاغ
آیریلیرکن قلبمده بو بر داغ
نه ده قالدی هیچ بیلمم
بر کره اولنی بولابیلسم
استانبوله ~~[illegible]~~ کله‌لی ~~[illegible]~~ خیلی
زمان اولیور خبر کلمز
~~آیریلیغن بنم آنام ایتمک ایچون بو شهره~~
قاچیشه‌ده هیچ برسی یوقده
صوردم هرکسه بیلیجوقده
بیلیه‌جوقده بیلمیجوقده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اشته بنم بویله دردم

مرادمجه بر اير حدم

شمدی اوشقده بنم بختم قارادی

اوجدیریلم صولدی یوزم صارارادی

~~اودی یوزلرم بیله بر یاره~~

بنی سون ~~[illegible] کلری~~ اودره بنم آرادی

بنم بیلدیم او شمدی کیمک قوینینده

قوللری اونک شقه دلبر بوینینده

اوشقده بکا دنیا زندان

اولدی تیز یاشامقده بر آیتمم

~~اوتانیرم دوغرو کوکه کیتم~~

اوتانیرم کوچیه یه کیدیم

~~بیشه~~ احتمال ترکوب

بلکه جعد قادرشدر

اشته بنم دردم بوده

آخشم اولادم دل

سالمه — بوره کلر آچیق . ادارهیه کل قزیم سه بنم ~~اوغلم اول~~ آنتیلم اول

قوجه‌کی بولوغیه قدر بزده اوطوررسک . کل قزیم کل . [کیدرلر]

آدم — [ابراهیمه] بنم بخششم ؟

ابراهیم — آل بابا قالم [یاره وبیر]

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarini
... Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قدم — تشکر ایدرم.

فصل برابر

[ایکیسی ده اوده کیررلر، قاپی کلیدلرلر]

صحنه ۸

صاله

شعبان خورشیدی ~~سیله~~ یاشار وناجی

شعبان ~~شعبان~~ خورشیدی [خورشید بر طرفه کیدیش]

خورشید بنی بو شکلده

هیچ کیمسه طانیماز

شعبان [ناجی ایچه‌ری باقارق]

ینه بر ایشیم بوده پنجره‌ده

حقیقته عجبا نره‌ده

خورشید

~~محتیط~~ احتیاط لازم امان طوتیلمیون

قوشقولانمیون

کیمسه طویمیون

بورایه صاقلانمالی

زنبارهی یاقالامالی

بولشاه ده اوج آلمالی

شعبان

عکس شیطان بو آدم!

بورایه ده کیمسه کلمه ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خورشید بك

بنی می گوزه‌للیور

بچوق یوزلرده گچیور

شعباه

آه ناجیه‌م بنم گوزه‌ل ناجیه‌م

او گوزل یوزینی بر گوره‌سه‌م

خورشید بك

أی تصادف یاردیم ایت

بكلمه جوجه زمانه‌سنی لطف ایت

یاشاره ~~یاقالاوت~~ لوللا بر قسمت

~~اونی تقدیم ایده‌یم بن~~ السیله دل كلملیدن

~~یاقالاسه~~

بولوبوزه البت اوه گیرن

بریی طوتسه‌م بنی

یاقالاسه‌م اوكلمه‌دن

شعبان

حالا اورده مصیبت

بكلمه‌لی كندی البت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
87 Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma ... ezi

حروس علی

بو حویغ ده نه بلا

بو رادنه کیتیور ادحالا

[اطرافه باقه رده]

هاه تمام ~~چشمه~~ چشمه کزه یم

قیوی اورادن ~~بیلیمیکیم~~ کوزه تلیکم

[چشمنك بالایغه صاقلانیر]

شعبان

أمواه أدده دکل

بیلیورم بولکا دنك دکل

نه چاره ~~عاشقیم~~ باشیم بن عاشقدیم

بو قرزه

سعیته سعیته تازه سعیته [باوقه رده]

[صوره رری { [چشمنك بالایغه] [بایاشار ناجه ایدیرلر] [نبجه پاشا ایل فنا]

~~یاشار~~

یاشاره دقت ایت حوقورد دار .

~~شبابه~~

شبابه آه بوربیته عوربان اتیم کلك کبی سکوه

تازه تازه هرکلدی سعیته هی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ناجیه — سعیدی ~~[illegible]~~ گیرجه .

یاشار — بندن سعیدک ۱۹ یعنی الصابیه .

شعبانه — بک تازه

یاشار — یتیشر . باغیره

شعبانه — آه ادی بویله یاقینده گوریدک نه سعادت

شعبانه یاقلاشیر ناجیه سعیدی آییرر .

ناجیه — أفندی بنی قورتاریکز !

[یاشار فنایه قچار]

شعبانه ، یاشار ، ناجیه ، خورو گیدی

ناجیه

بو سعید دیدیکی جوجق بابانک

بونلری سن باشقا زینه صاتک

هیس متوروش حاتی فاتک [ألیانیه]

شعبان

سزه بابانک سعیدی صاتقام

خورو [حافظلاتین یروف]

دای شیطانه هاه تمام

یاشار [مغازی قالدیره رق] [ناجیه]

یاهو حالیسنو قزلقوهیکوره مزسك

تازه‌لری سچه‌مزسك .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خوروسلر

بن هیچ بویله ظن ایتمزدم

بویله بکله‌مزدم

ناجیه

بو کیت بو یوشاده فنا دگل

~~بر صیوعه~~ سن آیول برابر الگل

~~سن آیول~~ قراطلو سن آیول برابر الگل

[شعبانک اوموزلرینه اگر

شعبان

یاربی نه گوزه‌ل ~~نه خیلیمش~~ نه دلبر

پاشا

یتیشر کیده‌لم یاره‌دیر

خوروس

~~سن کی~~ طوت سن طوت فناری

بولدک تام سن یریکی

اوده هم ~~تاریکده اوده هم~~ آریجی

سودیه برینی

برلكده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Mer

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بولكه

ناجیه

بونده دار برأل
باشنده اُسرلیك
نهادی خاطرلاتیر
قلبی پك ادنیاتیر
بويله بر اینجه بل

شعبان

نه كوزه‌ل نه لوزه‌ل
بو وجود بونه أل
عایشه‌نی خاطرلاتیر
قلبده آرسلانه یاتیر
~~طوعبوییه~~ بیلمز آه بوی‌ال

یاشار

برازنی شوحیه كل
قیجیلك بو تنل
سیتی شوحیه میاطیر
فناری براز قالدیر
معه اولمه اُنك

حوریه

قارئچه باده شو كل
حالا قدی آریقد خنعل
آل ادی اُورده یاتیر
های كیدی اشدن قاطیر
بو بغیرلر قلعه‌لی

یاشار

یاشار — هایدی یاتالم یتیش آرتق ایجك طشی كچه‌یسیم جیك بو جوجه‌لی هضم اتك قولاری دكلد.

[اوشاك قوپیاده ادمكر ناجیه‌ده كیركه دوزن شعبانه باتار شعبان یه كوزلر]

حوریه — ها........ ~~اولرگ~~ اولاشلیری یاتالادیه.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان

کیتدی کیتدی . تازه کیتدی . [کندی کندینه] اوده ~~…~~ (آ / غالبا)

بن سویورم . [قپویه یاپیلاشور] [ناجیه قپوده کورینور]

(ترسه لو) **شعبان ناجیه‌یی کوردیکی**

شعبان

قوزوم بو قپوی آچیك

آه نه ~~اولور~~ کیره‌یم بنی براقیك

سزی براز دها کوره‌یم

ناجیه

چکیل دفع اول بورادن

شعبان

یوزیکی ادر قوسنز بر کوره‌یم

اولیورم سودادن

ناجیه

(بو) نه جسارت (بو) نه دلیلك

چکیل قپودن [قپوی قپایینجه شعبان ترسه]

شعبان

سویورم ~~…~~ سزی پك چوق

بوندن خلاصه ~~…~~ هیچ امکان یوق

ناچار کیده‌مم بن بورادن

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ناجیه

سنی کندین چیله ایتشمك

شعبانه چکیل چکیل شعبان

خوروریجی

یازیق شعبانه

حالك یامان

قپو آچیق هاپه لیر

الیتمز چیلینكیر

شعبان

بویله محبت هیچ اولمان

هم سوینه بوحالته دزده طوتورولمان

خوروك

هاغیرت براز ایت

ناجیه

بورالا چکیل کیتسه

~~اننی~~ قوجه‌م شیمدیه لوقورداق

کلوب ~~چیه تیزسنی~~ شیشه لیه‌جك

چکو شعبان چکیل آیاقن

[قپوی قاپاییز]

...itesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان

نه ظالم مرحمتسز

هم خدا — هم ~~شفقتس~~ شفقتسز

[شعبانه جاریه‌یه سوزیریه

[باغچه قپوسنی آچیق کوره‌رك

[گیدر]

— آی باغچه قپوسی آچیق . کیم نه ایچون . اوده‌ن زدها لوریم

خورولدی علی — ~~هو~~ دی شعبانه دی هو دوطلله بزی کیدی

بابا، افندی خانمی چاغرلا . تازه تازه قیطیلوشی ها

پرده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گونش طوغارکن

هر صباح ایرکن

تپه‌لره بز گیده‌رکن

یوللرده‌کی قوشلر

شارقیله بزی قارشیلار

آلتونه باشاقلی صیرما تپه‌لر

~~آ[illegible]کارله صاللانیر~~

صرسه‌ری صرت کلر

طالغالانیر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

x کوملیلر . ارکك

قهوه‌جی

فنا ـ جه   لامباری یاقه   کوملکلکی .

سعید جمال‌الدین

کوملک قزالیه‌سی کایشنك   بابسه ادرناش

کوملک قادینه الیسی بابسه ادرنلی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi